

莎士比亚名剧

四大悲剧

朱生豪 译

李尔王 / 哈姆雷特 / 麦克白 / 奥赛罗



William Shakespeare

内蒙古人民出版社

莎士比亚名剧

四大悲剧

朱生豪 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚名剧:四大悲喜剧/(英)莎士比亚著;朱生豪译. -
呼和浩特:内蒙古人民出版社,1998
ISBN 7-204-04362-6

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 莎士比亚-戏剧-作品集
IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 24044 号

内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街 20 号)

保定市印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:25 字数:600 千

1998 年 9 月第一版 1998 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-204-04362-6/I·785 定价:(悲喜剧全套 31.80 元)

每册 15.90 元

目 录

麦克白	1
奥赛罗	68
哈姆莱特	167
李尔王	280

剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 苏格兰军中大将

班柯

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛克斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客

侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。^①

三女巫 (合)美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。(同下。)

① 三女巫各有一精怪听其驱使；侍候女巫甲的是狸猫精，侍候女巫乙的是癞蛤蟆，侍候女巫丙的当是怪鸟。

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上——“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍的火力的炮弹，愈发

愈猛，向敌人射击；瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下。）

洛斯上。

邓肯 谁来啦？

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你从什么地方来？

洛斯 从费铺来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风捎进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场惨酷的血战；后来麦克白披甲戴盔，和他势均力敌，刀来枪往，奋勇交锋，方才挫折了他的凶焰；胜利终于属我们所有。——

邓肯 好大的幸运！

洛斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了，去宣布把他立即处死，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛斯 我就去执行陛下的旨意。

邓肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下。）

第三场 荒 原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从哪儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊，你从哪儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。

“给我吃一点，”我说。“滚开，妖巫！”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，瞧我的，瞧我的，瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立，

浪打行船无休息；

终朝终夜不得安，

骨瘦如柴血色干；

一年半载海上漂，

气断神疲精力销；

他的船儿不会翻，

暴风雨里受苦难。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声。）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫 (合)手携手,三姊妹,
沧海高山弹指地,
朝飞暮返任游戏。
姊三巡,妹三巡,
三三九转盪方成。

麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班柯 到福里斯还有多少路?这些是什么人,形容这样枯瘦,服装这样怪诞,不像是地上的居民,可是却在地上出现?你们是活人吗?你们能不能回答我们的问题?好像你们懂得我的话,每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人,可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话,告诉我们你们是什么人?

女巫甲 万福,麦克白!祝福你,葛莱密斯爵士!

女巫乙 万福,麦克白!祝福你,考特爵士!

女巫丙 万福,麦克白,未来的君王!

班柯 将军,您为什么这样吃惊,好像害怕这种听上去很好的消息似的?用真理的名义回答我,你们到底是幻象呢,还是果真像你们所显现的那样生物?你们向我的高贵的同伴致敬,并且预言他未来的尊荣和远大的希望,使他仿佛听得出神;可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子,知道哪一颗会长成,哪一颗不会长成,那么请对我说吧;我既不乞讨你们的恩惠,也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福!

女巫乙 祝福!

女巫丙 祝福!

女巫甲 比麦克白低微,可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运,可是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王,你的子孙将要君临一国。万福,麦克白和

班柯！

女巫甲 班柯和麦克白，万福！

麦克白 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一点告诉我。西纳尔^①死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常烜赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方得来的？为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。

（三女巫隐去。）

班柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦克白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说的吗？

班柯 正是这样说的。谁来啦？

洛斯及安格斯上。

洛斯 麦克白，王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息；当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又得知你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人像密霍一样接踵而至，异口同

① 西纳尔是麦克白的父亲。

声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。

安格斯 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。

洛斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号；祝福你，最尊贵的爵士！这一个尊号是属于你的了。

班柯 什么！魔鬼居然会说真话吗？

麦克白 考特爵士现在还活着；为什么你们要替我穿上借来的衣服？

安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。

麦克白 (旁白)葛莱密斯，考特爵士；最大的尊荣还在后面。(向洛斯、安格斯)谢谢你们跋涉。(向班柯)您不希望您的子孙将来做君王吗？方才她们称呼我做考特爵士，不同时也许给你的子孙莫大的尊荣吗？

班柯 您要是果然完全相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还渴望想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们起见，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信任，然后在重要的关头我们便会堕入他的圈套。两位大人，让我对你们说句话。

麦克白 (旁白)两句话已经证实，这好比是美妙的开场白，接下去就是帝王登场的正戏了。(向洛斯、安格斯)谢谢你们两位。(旁白)这种神奇的启示不会是凶兆，可是也不像是吉兆。假如它是凶兆，为什么用一开头就应验的预言保证我未来的成功呢？我现在不是已经做了考特爵士了吗？假如它是吉兆，为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象，使我毛发悚然，使我的心全然失去常态，

卜卜地跳个不住呢？想像中的恐怖远过于实际上的恐怖；我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念，就已经使我全身震撼，心灵在胡思乱想中丧失了作用，把虚无的幻影认为真实了。

班柯 瞧，我们的同伴想得多么出神。

麦克白（旁白）要是命运将会使我成为君王，那么也许命运会替我加上王冠，用不着我自己费力。

班柯 新的尊荣加在他的身上，就像我们穿上新衣服一样，在没有穿惯以前，总觉得有些不大适合身材。

麦克白（旁白）事情要来尽管来吧，到头来最难堪的日子也会对付得过去的。

班柯 尊贵的麦克白，我们在等候着您的意旨。

麦克白 原谅我；我的迟钝的脑筋刚才偶然想起了一些已经忘记了的事情，两位大人，你们的辛苦已经铭刻在我的心版上，我每天都要把它翻开来诵读。让我们到王上那儿去。想一想最近发生的这些事情；等我们把一切仔细考虑过以后，再把各人心里的意思彼此开诚相告吧。

班柯 很好。

麦克白 现在暂时不必多说。来，朋友们。（同下。）

第四场 福累斯。宫中一室

喇叭奏花腔。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上。

邓肯 考特的死刑已经执行完毕没有？监刑的人还没有回来吗？

马尔康 陛下，他们还没有回来；可是我曾经和一个亲眼看见他就刑的人谈过话，他说他很坦白地供认他的叛逆，请求您宽恕他的罪恶，并且表示深切的悔恨。他的一生行事，从来不曾像他临终的时候那样得体；他抱着视死如归的态度，抛弃了他的最宝贵的生命，就像它是不足介意、不值一钱的东西一样。

邓肯 世上还没有一种方法，可以从一个人的脸上探察他的居心；他是我所曾经绝对信任的一个人。

麦克白、班柯、洛苏及安格斯上。

邓肯 啊，最值得钦佩的表弟！我的忘恩负义的罪恶，刚才还重压在我的心头。你的功劳太超越寻常了，飞得最快的报酬都追不上你；要是它再微小一点，那么也许我可以按照适当的名分，给你应得的感谢和酬劳；现在我只能这样说，一切的报酬都不能抵偿你的伟大的勋绩。

麦克白 为陛下尽忠效命，它的本身就是一种酬报。接受我们的劳力是陛下的名分；我们对于陛下和王国的责任，正像子女和奴仆一样，为了尽我们的敬爱之忧，无论做什么事都是应该的。

邓肯 欢迎你回来；我已经开始把你栽培，我要努力使你繁茂。尊贵的班柯，你的功劳也不在他之下，让我把你拥抱在我的心头。

班柯 要是我能够在陛下的心头生长，那收获是属于陛下的。

邓肯 我的洋溢在心头的盛大的喜乐，想要在悲哀的泪滴里隐藏它自己。吾儿，各位国戚，各位爵士，以及一切最亲近的人，我现在向你们宣布立我的长子马尔康为储君，册封为肯勃兰亲王，他将来要继承我的王位；不仅仅是他一个人受到这样的光荣，广大的恩宠将要像繁星一样，照耀在每一个有功者的身上。陪我到殷佛纳斯去，让我再叨受你一次盛情的招待。

麦克白 不为陛下效劳，闲暇成了苦役。让我做一个先驱者，把陛下光降的喜讯先去报告我的妻子知道；现在我就此告辞了。

邓肯 我的尊贵的考特！

麦克白 (旁白)肯勃兰亲王！这是一块横在我的前途的阶石，我必须跳过这块阶石，否则就要颠仆在它的上面。星星啊，收起你们的火焰！不要让光亮照见我的黑暗幽深的欲望。眼睛啊，别望这双手吧；可是我仍要下手，不管干下的事会吓得眼睛不敢看。
(下。)

邓肯 真的，尊贵的班柯；他真是英勇非凡，我已经饱听人家对他的

赞美，那对我就像是一桌盛宴。他现在先去预备款待我们了，让我们跟上去。真是一个无比的国戚。（喇叭奏花腔。众下。）

第五场 殷佛纳斯。麦克白的城堡

麦克白夫人上，读信。

麦克白夫人 “她们在我胜利的那天遇到我；我根据最可靠的说法，知道她们是具有超越凡俗的知识的。当我燃烧着热烈的欲望，想要向她们详细询问的时候，她们已经化为一阵风不见了。我正在惊奇不置，王上的使者就来了，他们都称我为‘考特爵士’；那一个尊号正是这些神巫用来称呼我的，而且她们还对我作这样的预示，说是‘祝福，未来的君王！’我想我应该把这样的消息告诉你，我的最亲爱的有福同享的伴侣，好让你不致于因为对于你所将要得到的富贵一无所知，而失去你所应该享有的欢欣。把它放在你的心头，再会。”你本是葛莱密斯爵士，现在又做了考特爵士，将来还会达到那预言所告诉你的那样的高位。可是我却为你的天性忧虑：它充满了太多的人情的乳臭，使你不敢采取最近的捷径；你希望做一个伟大的人物，你不是没有野心，可是你却缺少和那种野心相联属的奸恶；你的欲望很大，但又希望只用正当的手段；一方面不愿玩弄机诈，一方面却又要作非分的攫夺；伟大的爵士，你想要的那东西正在喊：“你要到手，就得这样干！”你也不是不肯这样干，而是怕干。赶快回来吧，让我把我的精神力量倾注在你的耳中，命运和玄奇的力量分明已经准备把黄金的宝冠罩在你的头上，让我用舌尖的勇气，把那阻止你得到那顶王冠的一切障碍驱扫一空吧。

一使者上。

麦克白夫人 你带了些什么消息来？

使者 王上今晚要到这儿来。

麦克白夫人 你在说疯话吗？主人是不是跟王上在一起？要是果真
有这一回事，他一定会早就通知我们准备的。

使者 禀夫人，这话是真的。我们的爵爷快要来了；我的一个伙伴比
他早到了一步，他跑得气都喘不过来，好容易告诉了我这个消息。

麦克白夫人 好好照顾他；他带来了重大的消息。（使者下）报告邓肯
走进我这堡门来送死的乌鸦，它的叫声是嘶哑的。来，注视着人
类恶念的魔鬼们！解除我的女性的柔弱，用最凶恶的残忍自顶
至踵贯注在我的全身；凝结我的血液，不要让怜悯钻进我的心
头，不要让天性中的恻隐摇动我的狠毒的决意！来，你们这些杀
人的助手，你们无形的躯体散满在空间，到处找寻为非作恶的机
会，进入我的妇人的胸中，把我的乳水当作胆汁吧！来，阴沉的
黑夜，用最昏暗的地狱中的浓烟罩住你自己，让我的锐利的刀瞧
不见它自己切开的伤口，让青天不能从黑暗的重衾里探出头来，
高喊“住手，住手！”

麦克白上

麦克白夫人 伟大的葛莱密斯！尊贵的考特！比这二者更伟大、更
尊贵的未来的统治者！你的信使我飞越蒙昧的现在，我已经感
觉到未来的搏动了。

麦克白 我的最亲爱的亲人，邓肯今晚要到这儿来。

麦克白夫人 什么时候回去呢？

麦克白 他预备明天回去。

麦克白夫人 啊！太阳永远不会见到那样一个明天。您的脸，我的
爵爷，正像一本书，人们可以从那上面读到奇怪的事情。您要欺
骗世人，必须装出和世人同样的神气；让您的眼睛里、您的手上、
您的舌尖，随处流露着欢迎；让人家瞧您像一朵纯洁的花朵，可
是在花瓣底下却有一条毒蛇潜伏。我们必须准备款待这位将要
来到的贵宾；您可以把今晚的大事交给我去办；凭此一举，我们
今后就可以日日夜夜永远掌握君临万民的无上权威。